

Porównanie tłumaczeń Rut 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zostań tu przez noc, a rano, jeśli (tak) się stanie, że cię wykupi – dobrze, niech wykupi. Ale jeśli nie spodoba mu się wykupić ciebie, ja ciebie wykupię – jak żyje JHWH! Śpij do rana!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zostań tu przez noc, a rano, jeśli się okaże, że on cię wykupi — dobrze, niech to uczyni. Ale jeśli nie zechce cię wykupić, to, jak żyje JAHWE, ja to zrobię. A teraz śpij do rana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zostań tu przez noc, a rankiem, jeśli zechce cię on wykupić, dobrze, niech wykupi. Lecz jeśli nie zechce cię wykupić, ja cię wykupię, jak żyje PAN! Śpij tu aż do rana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zostańże tu tej nocy. A gdy będzie rano, jeżeli cię będzie chciał pojąć prawem bliskości, dobrze, niech pojmie; jeżeli cię nie będzie chciał pojąć, ja cię pojmem prawem bliskości; żywie Pan! Śpijże tu aż do poranku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpoczyń tej nocy, a gdy będzie rano, jeśli cię będzie chciał zatrzymać prawem bliskości, dobrze się rzecz zstała, a jeśli on nie zechce, ja ciebie bez żadnej wątpliwości przyjmie, żywie PAN! Śpi aż do zarania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozostań tutaj przez noc, a rankiem, jeśli on będzie chciał wypełnić wobec ciebie swój obowiązek jako krewny [twego męża], dobrze będzie, gdy go wypełni, lecz jeśli nie będzie chciał go wypełnić, to na życie Pana, ja go wypełnię względem ciebie. Śpij aż do rana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostań tu przez noc, a rano, jeżeli on zechce cię wykupić, to dobrze, niech to uczyni; lecz jeżeli nie zechce cię wykupić, to ja cię wykupię, jako żyje Pan! Śpij do rana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostań tu przez noc, a rano, jeżeli on zechce zostać twoim wykupicielem, to dobrze, niech będzie wykupicielem, jeżeli zaś nie zechce zostać wykupicielem, to, na życie JAHWE, ja będę twoim wykupicielem! Śpij aż do rana!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem pozostań tu przez noc, a rankiem, jeśli on zechce ciebie wykupić - to dobrze, lecz jeśli nie zechce cię wykupić, to - na życie Pana - ja będę twoim wykupicielem. Śpij do rana!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zostań tu [przez resztę] nocy, a jutro rano, jeśli zechce cię wykupić, dobrze, niech cię wykupi, ale jeśli nie zechce, to - na żyjącego Jahwe - ja cię wykupię. Śpij tu aż do rana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Переспи ніч, і вранці буде, що коли візьме тебе він, добре, хай бере, якщо ж не схоче тебе взяти, візьму тебе я. Хай живе Господь. Спи аж до ранку.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zostań tej nocy; jeśli cię z rana odkupi dobrze, nich to

	dynamiczny		uczyni; zaś jeśli będzie się wzbraniał cię odkupić, wtedy jak żywy jest WIEKUISTY ja cię odkupię. Śpij tu do rana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zostań tutaj przez noc, a rano, jeśli on cię wykupie to dobrze! Niech dokona wykupu. Jeżeli jednak nie zechce cię wykupić, to – jako żyje JAHWE – ja cię wykupię. Poleż tutaj do rana”.